Hacia una taxonomía de las fórmulas rutinarias en español y árabe: un enfoque pragmático-cultural[1]

Mona SALAH ELDIN SHALAN
Universidad de Ain Shams (EGIPTO)
monasalah@alsun.asu.edu.eg || https://orcid.org/0000-0003-4168-7366

Recibido: 28/1//2023 || Aceptado: 27/2/2023

Resumen: Si bien la fraseología, en general, ha suscitado el interés de numerosos lingüistas del español y el árabe a nivel monolingüe, todavía son muy escasos los trabajos contrastivos sobre las fórmulas rutinarias, en concreto, en este par de lenguas. En este trabajo nos proponemos realizar un estudio contrastivo de la clasificación de las fórmulas rutinarias en ambas lenguas desde una perspectiva pragmático-cultural. En primer lugar, intentamos delimitar el concepto de las fórmulas rutinarias a través de los distintos estudios realizados al respecto. En los siguientes apartados, pretendemos averiguar si es posible o no la aplicación de una misma taxonomía pragmática a las fórmulas rutinarias de las lenguas objeto de estudio y comprobar si hay mecanismos particulares en cada idioma y/o paralelismos entre ambos. El análisis contrastivo efectuado lleva a comprobar que, a pesar de las diferencias genéticas existentes entre estas lenguas, sus fórmulas rutinarias presentan más similitudes que discrepancias.
Palabras claves: Fraseología contrastiva. Pragmática cultural. Fórmula rutinaria. Español. Árabe.

Titre: « Vers une taxonomie des formules routinières en espagnol et en arabe: une approche pragmatico-culturelle. »
Résumé: Bien que la phraséologie, en général, ait suscité l'intérêt de nombreux linguistes monolingues espagnols et arabes, il existe encore très peu d'études contrastées sur les formules routinières, spécifiquement, dans ce couple de langues. Dans cet article, nous proposons de réaliser une étude contrastive de la classification des formules routinières dans les deux langues dans une perspective pragmatique-culturelle. En premier lieu, nous essayons de délimiter le concept de formules routinières à travers les différentes études qui ont été menées dans les deux langages. Dans les sections suivantes, nous avons l'intention de savoir s'il est possible ou non d'appliquer la même taxonomie pragmatique aux formules de routine des deux langages et de vérifier s'il existe des mécanismes particuliers dans chaque langage et/ou des parallèles entre eux. L'analyse contrastive réalisée nous a permis de vérifier que, malgré les différences génétiques entre les deux langues, les formules de routine des deux langues présentent plus de similitudes que de divergences.
Mots-clés: Phraséologie contrastive. Pragmatique culturelle. Formule routinière. Espagnol. Arabe.

Title: "Towards a taxonomy of the routine formulas in Spanish and Arabic: A pragmatic-cultural approach."
Abstract: Although the phraseology, in general, has aroused the interest of several linguists of Spanish and Arabic at a monolingual level, the contrastive works on routine formulas, in particular, in this pair of languages, are still very limited. In this paper we propose to carry out a contrasting study of the classification of the routine formulas in both languages from a pragmatic-cultural perspective. First, we try to define the concept of routine formulas through the different studies that have been carried out in both languages. In the following sections, we seek to find out whether it is possible or not to apply the same pragmatic taxonomy to the routine formulas of the two languages and check whether there are particular mechanisms in each language and/or parallels between them. The contrastive analysis carried out has allowed us to verify that, despite the genetic differences between the two languages, the routine formulas of both present more similarities than discrepancies.
Keywords: Contrastive Phraseology. Cultural Pragmatics. Routine Formula. Spanish. Arabic.

[1] Este artículo es una versión modificada del trabajo «Las fórmulas rutinarias en español y árabe: análisis pragmático-cultural contrastivo», presentado en el Congreso Internacional de EUROPHRAS 2019, *Productive Patterns In Phraseology* (Univ. Santiago de Compostela, España, 24-25/1/2019).

INTRODUCCIÓN

Las fórmulas rutinarias (a partir de ahora, FR) constituyen una de las categorías fraseológicas más importantes en la interacción lingüística y, al mismo tiempo, menos estudiadas, en particular en lo que se refiere a estudios contrastivos. No obstante, cabe reconocer el notable avance en el terreno de las investigaciones fraseológicas del español en general, sobre todo, si las comparamos con las desarrolladas en árabe.

En el presente trabajo pretendemos realizar un primer acercamiento al estudio contrastivo de la clasificación de las FR en español y en árabe, lo que servirá de base para futuros trabajos de índole fraseológica.

Hemos optado por el enfoque pragmático-cultural, puesto que el uso de este tipo de unidades fraseológicas (en adelante, UF) está siempre vinculado a ciertos patrones, no solo lingüísticos sino también extralingüísticos, y viene determinado por situaciones sociales y comunicativas precisas de la comunidad hablante en cuestión.

Teniendo en cuenta que estamos ante dos sistemas lingüísticos totalmente distintos, proponemos los siguientes objetivos para nuestro estudio: 1. Acercarnos al concepto de FR y a la naturaleza de sus unidades en las dos lenguas en cuestión; 2. Averiguar si es aplicable o no una misma clasificación pragmática a las FR de ambas lenguas; 3. Comprobar la existencia o no de mecanismos especiales de cada lengua en particular o paralelismos entre ambas. Para alcanzar dichos objetivos, nos centramos en una selección de ejemplos extraídos de diversos diccionarios fraseológicos y obras de referencia en fraseología. Además del árabe clásico o, mejor dicho, estándar, incluiremos diversos ejemplos de FR coloquiales empleadas en Egipto, puesto que la frecuencia de uso de éstas es más elevada en el plano oral.

1. DEFINICIÓN, TERMINOLOGÍA Y CARACTERIZACIÓN

El acercamiento al concepto de FR según la bibliografía árabe consultada permite comprobar que esta clase de UF no ha recibido la atención que se merece. No se han dedicado trabajos independientes a su estudio, y solo se incluyen algunas definiciones breves o algunas FR como ejemplos de las UF en general. El trabajo del lingüista Hassan (1994 [1973]) podría presentar algún tipo de excepción al respecto, puesto que presenta lo que se puede considerar como el primer y único intento de una clasificación de las FR en la lengua árabe. Aun así, esta clasificación es muy poco conocida entre los fraseólogos por los motivos que se detallarán en el siguiente apartado. Para referirse a este tipo de unidades, el autor utiliza los términos genéricos: العبارات المعيارية [Frases estandarizadas o normalizadas] y العبارات المعيارية العرفية [Frases estandarizadas convencionales] (Hassan, 1994 [1973]: 364).

Fahmi Hegazy (1997 [1975]), en su libro *مدخل إلى علم اللغة* [Introducción a la lingüística], incluye las FR como un subtipo de las estructuras fraseológicas en general[2], bajo el término, también genérico, العبارات الجاهزة [frases prefabricadas], ofreciendo para este tipo de combinaciones la siguiente definición:

> Con *frases prefabricadas* se quiere señalar aquellas combinaciones formadas por más de una palabra, y suelen alargarse a más de dos, como las frases de saludos: *¿qué tal?*, *buenos días*, *reciban un saludo cordial*, *es un placer*, etc. Son frases que el hablante nativo aprende como frases

[2] El lingüista clasifica, desde el punto de vista semántico, las estructuras fraseológicas en un apartado titulado "المعنى فى العلاقات التركيبية" [El significado en las relaciones composicionales] en tres tipos: 1. التضام [las colocaciones], 2. التراكيب الثابتة [las combinaciones fijas (se refiere con este término a las locuciones)], y 3. العبارة الجاهزة [la frase prefabricada (la fórmula rutinaria)] (Fahmi Hegazy, 1997: 157-159).

> integradas, que significan de forma unitaria, y es un significado que da toda la combinación trascendiendo los significados de sus partes componentes. Esto quiere decir que el usuario de la lengua no las forma de nuevo cada vez que las usa. Estas frases se utilizan en situaciones sociales repetidas, y se consideran como un elemento lingüístico en un ritual social[3] (Fahmi Hegazy, 1997: 158).

Curiosamente, algunos autores como Ismail Al-Hamzawy (1997) y Al-Hadrusi (1998) incluyen las FR en su taxonomía de las paremias árabes como un tipo de éstas, utilizando para ellas los términos العبارات التقليدية [frases tradicionales] y العبارات التقليدية الجاهزة [frases tradicionales prefabricadas] respectivamente. Abd Al-Aty (2012:47), en su estudio sobre las UF del árabe, utiliza los términos التعبيرات التقليدية [expresiones tradicionales], التعبيرات الجاهزة [expresiones prefabricadas] y القوالب التقليدية [moldes tradicionales] como una traducción del término inglés *routine formulae*.

Debido a esta falta de sistematicidad y profundización en el estudio de las FR en árabe, en el presente trabajo nos basamos en los estudios lingüísticos del español para la delimitación de tanto el concepto de FR como la terminología utilizada para designar esta clase de UF. Nos centramos principalmente en el modelo establecido por Corpas Pastor (1996), quien sitúa las FR en la tercera esfera de su clasificación de las UF, denominada *enunciados fraseológicos*. La definición que ofrece es la siguiente: «Se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas» (Corpas Pastor, 1996: 170). Esta definición resalta los rasgos generales como el carácter de enunciado y la dependencia situacional y comunicativa de las FR. Sin embargo, no refleja aspectos importantes que Corpas Pastor aborda en apartados posteriores. Por ejemplo, es importante centrarse en el valor pragmático de las FR al determinarlas y definirlas. Ruiz Gurillo (1998) lo destaca en su definición: «Las fórmulas constituyen unidades fijadas pragmáticamente, por lo que encierran funciones ilocutivas que son aprovechadas por los interlocutores para persuadir, negar, afirmar, expresar enfado o sorpresa, etc.» (Ruiz Gurillo, 1998: 46).

Alvarado Ortega (2007: 41), por su parte, considera que la definición de Corpas Pastor (1996) carece de características importantes como la fijación o la idiomaticidad. Por ello, Alvarado Ortega propone, en un trabajo posterior, la siguiente definición:

> A nuestro modo de ver, las fórmulas rutinarias son UFs compuestas por dos o más palabras que se encuentran, en cierto modo, ritualizadas, y cuyo límite superior se encuentra en la oración compuesta. Al ser UFs, deben poseer las características comunes a todas ellas, la fijación y, en ocasiones, la idiomaticidad, pero además, pueden presentar algún tipo de independencia como enunciados fraseológicos que son (Alvarado Ortega, 2010: 26).

A tenor de lo anterior, se comprueba que la delimitación de las FR se ha ido concretando por distintos autores en el ámbito de la fraseología española. En suma, la caracterización de las FR, según las definiciones mostradas, va de lo general a lo más específico, es decir, desde los rasgos comunes en todas las UF, pasando por los rasgos que comparten con los demás enunciados fraseológicos, o sea, las paremias, y hasta llegar a los rasgos distintivos de las FR. Esta caracterización general de las FR se puede resumir en puntos como se explica en la siguiente tabla:

[3] Es una traducción propia del siguiente texto original:
المقصود بالعبارات الجاهزة تلك التراكيب المكونة من أكثر من كلمة، وتطول عادة إلى أكثر من كلمتين، وذلك مثل عبارات التحية: كيف حالك؟ صباح الخير، وتفضلوا بقبول فائق الاحترام، تشرفنا. وهى عبارات يتعلمها ابن اللغة باعتبارها عبارات متكاملة، تدل بكاملها دلالة محددة، وهى دلالة يعطيها التركيب كاملا متجاوزا دلالات الجزئيات المكونة. ومعنى هذا أن مستخدم اللغة لا يكونها من جديد فى كل مرة. وهذة العبارات تستخدم فى مواقف اجتماعية متكررة، وتعد عنصرا لغويا فى طقس اجتماعى.

Rasgos comunes[4] (todas las UF) + →	Rasgos compartidos (los enunciados fraseológicos) + →	Rasgos distintivos (las FR)
• Pluriverbalidad[5]. • Frecuencia. • Institucionalización. • Fijación. • Idiomaticidad. • Variación.	• Actos de habla. • Independencia[6].	• Uso restringido por situaciones sociales y comunicativas. (Dependencia situacional) • Especial valor pragmático (Funciones ilocutivas[7]).

Tabla 1. Caracterización de las FR

En el ámbito de la terminología fraseológica del español, no ha habido unanimidad en la elección de un término para este tipo de UF objeto de nuestro estudio. Se han utilizado diversos términos para designarlas, entre otros los siguientes: *fórmulas rutinarias* (Corpas Pastor, 1996; Alvarado Ortega, 2007, 2008 y 2010); *fórmulas pragmáticas* (Ruiz Gurillo, 1998; García-Page, 2008); *frases idiomáticas pragmáticas* (Zamora Muñoz, 1998), *fórmulas oracionales* (DFDEA; Núñez Bayo, 2016); *pragmatemas* (Blanco Escoda, 2014; Barrios Rodríguez, 2017; Ovejas Martín, 2021).

En el presente trabajo optamos por el uso del término *fórmulas rutinarias*, puesto que es el más conocido y utilizado por la comunidad científica internacional. Asimismo, con el fin de unificar la terminología usada en diferentes lenguas en este terreno de investigación, proponemos el uso del término equivalente en árabe الصيغ الروتينية, utilizado también por Sameer Rayyan (2014:112).

2. ¿ES APLICABLE UNA CLASIFICACIÓN UNITARIA DE LAS FR EN ESPAÑOL Y EN ARABE?

La clasificación de las FR constituye uno de los aspectos más controvertidos en la investigación fraseológica en español y árabe. Con la intención de generar una aproximación hacia una taxonomía unificada de las lenguas en cuestión, nos proponemos contrastar las taxonomías más representativas que se han desarrollado en este campo de lingüística referentes a las lenguas objeto de estudio. Nuestro propósito es averiguar si se pueden aplicar o no los mismos citeriores de clasificación. Partiendo de que las FR constituyen actos de habla de interacción social que se emplean de forma ritual en la vida cotidiana para realizar determinadas funciones pragmáticas, consideramos que su clasificación debe partir de esas funciones.

[4] Según la caracterización de las UF de Corpas Pastor (1996: 19-32).

[5] La pluriverbalidad se considera como una característica indispensable de las UF para la mayoría de los especialistas de la fraseología del español. No obstante, autores como Zuluaga (1980:193) y López Simó (2016:72) tienen en cuenta en sus trabajos algunas FR con estructuras unimembres. En los estudios fraseológicos del árabe, no se trata de un rasgo que suscita unanimidad entre los teóricos. Varios lingüistas como Zaki Hossam Aldin (1985:41-42), Abu Zalal (2005: 48) o Abd Al-Aty (2012:39), entre otros, consideran que las UF del árabe incluyen también aquellas formadas por una sola palabra que tiene carácter metafórico y/o elíptico.

[6] Alvarado Ortega (2010: 30-34) aborda de forma detallada las diferentes clases de la independencia de las FR: la entonativa, la distribucional, la textual, la semántica y la sintáctica.

[7] Alvarado Ortega (2008:207) afirma que las FR tienen, además, funciones sociales importantes en la conversación: «ya que pueden modificar la relación entre el hablante y el oyente, estrechando lazos o marcando la distancia entre ambos».

A través de la consulta de la bibliografía fraseológica del árabe, no se ha podido localizar ninguna referencia sobre intentos clasificatorios de las FR en esta lengua. Después de una búsqueda minuciosa en los estudios lingüísticos del árabe, se ha comprobado que la única clasificación de las FR del árabe es la presentada por Hassan (1994 [1973]*:* 363-373). Sin embargo, es muy poco conocida entre los especialistas por varios motivos. En primer lugar, aparece en un apartado que aborda el tema de la finalidad o la intención de los actos de habla. Por tanto, no se presenta al lector como una clasificación explícita de las FR. Se ofrece como una división, según la finalidad, de las ¨frases estandarizadas¨ que se utilizan como actos de habla. Además, para referirse al tipo de UF objeto de nuestro estudio, el lingüista utiliza los términos genéricos: العبارات المعيارية [Frases estandarizadas o normalizadas] y العبارات المعيارية العرفية [Frases estandarizadas convencionales], como se ha señalado en el apartado anterior. No obstante, todos los ejemplos explicativos que Hassan incluye en este apartado constituyen verdaderas FR procedentes en su mayoría de la variedad coloquial del árabe egipcio. Hassan, después de citar distintas finalidades de los actos de habla, precisa lo siguiente:

> Cada finalidad de éstas tiene sus frases estandarizadas que se dicen en ella; y esto resulta conforme a lo que dicen los retóricos: «a cada situación, su expresión» y «a cada palabra, con su acompañante, su situación»[8] (Hassan, 1994 [1973]: 364).

Hassan (1994[1973]) agrupa los actos de habla, en virtud de la finalidad a que corresponde cada uno, en dos grandes bloques: 1. التعامل [la interacción] 2. الإفصاح [la enunciación]. El primer tipo lo define como el uso de la lengua con la intención de influir en el contorno natural o social de los individuos; mientras que el segundo consiste en el uso del idioma con el propósito de expresar situaciones psicológicas y subjetivas sin ninguna intención de influir en el contorno e incluso a veces el hablante ni siquiera tiene por objetivo que sea escuchado por los demás. Después, cita como ejemplos numerosos subtipos de actos de habla dentro de estos dos grandes bloques. Por último, explica que cada subtipo incluye sus «frases estandarizadas» que realizan un determinado acto de habla con ciertas cargas ilocutivas. En este sentido, como prueba de su teoría, utiliza la paremia árabe considerada como uno de los principios de la retórica árabe antigua لكل مقام مقال [a cada contexto, su dicho] o [a cada situación, su expresión][9] (Hassan, 1994 [1973]: 363-364).

Cabe destacar que Hassan (1994 [1973]) advierte que muchas de estas estructuras fraseológicas pueden tener más de una finalidad pragmática y, por ende, pueden pertenecer a más de una categoría al mismo tiempo. Ha señalado, como ejemplo, la invocación o la súplica religiosa a Dios:

> Tal vez ¨la invocación¨ esté a caballo entre el tratamiento y la expresividad; de manera que no se considere propia de uno u otro tipo sin que se vea la finalidad; así que, si la finalidad es pedir a Dios que baje su ira o su misericordia, sería de interacción, y si la finalidad es expresar la satisfacción o el enojo; sería de enunciación[10] (Hassan, 1994 [1973]: 364).

[8] Es nuestra traducción del siguiente texto original:
ولكل غاية من هذة الغايات عباراتها المعيارية التى تقال فيها وذلك مصداق قول البلغاء: «لكل مقام مقال» و«لكل كلمة مع صاحبتها مقام».

[9] En las traducciones literales al español hemos procurado conservar la rima de la paremia árabe. Hassan (1994 [1973]:182) considera el término "مقام" como equivalente del inglés ¨context of situation¨.

[10] Es una traducción propia del siguiente texto original:
«وربما وقف "الدعاء" بين التعامل والإفصاح بحيث لا يكون من قبيل أحدهما إلا بعد النظر فى غاية الأداء فاذا كانت غايته استنزال غضب الله أو رحمته فهو تعامل وإذا كانت غايته التعبير عن الرضى أو السخط فهو إفصاح.»

Hassan (1994 [1973]) propone 10 categorías fundamentales de las FR en árabe y añade para cada FR un breve comentario acerca de sus connotaciones de uso. A continuación, resumimos su clasificación:

1. **عبارات غايتها الخطاب العادى** [Frases del discurso normal]: بعد إذنك (*con permiso*); لليمين در (*¡A la derecha!*), que se trata de un llamamiento u orden militar; y خد بالك (*¡cuidado!*).
2. **عبارات غايتها الوداع** [Frases de despedida]: إلى اللقاء y مع السلامة (*hasta la vista*) y (adiós); o ربنا يجمع فرقتنا[¡que Dios nos reúna!], despedida que se dice de una madre o esposa a un hijo o marido antes de un viaje o una distancia que durará mucho tiempo.
3. **عبارات غايتها الاستقبال** [Frases de recepción o acogida]: أهلا وسهلا (*¡bienvenido!/¡hola!*), saludo común a todos los niveles; الحمد لله على السلامة [gracias a Dios que hayas llegado bien], que se usa cuando se recibe a una persona que está de vuelta después de un viaje; زارنا النبى [¡nos ha visitado el Profeta!] un saludo común, sobre todo, entre las mujeres para recibir calurosamente a un huésped; إيه النور ده كله [¡cuánta luz es ésta!], un saludo familiar similar al anterior; etc.
4. **عبارات غايتها الإلزام** [Frases de obligación]: هذا وعد [es una promesa]; والله العظيم أقول الحق [por Dios el Grandioso diré la verdad], que se pide a una persona que diga está fórmula cuando se le quiere obligar a que diga la verdad, sobre todo, en los juzgados.
5. **عبارات غايتها الرجاء** [Frases de ruego]: سألتك بالله (*por Dios te lo pido*); والنبى y su forma más coloquial سقت عليك النبى [por el Profeta]; أكون شاكر لو... (*te estaría agradecido si…).*
6. **عبارات غايتها الترحم** [Frases de pedir misericordia para los difuntos]: رحمة / رحمه الله / الله يرحمه الله عليه /عليه رحمة الله todas estas fórmulas significan literalmente [¡que Dios tenga misericordia de él!]; جعل الله مثواه الجنة [¡que Dios haga del paraíso su lugar!]; الله يبشبش الطوبة الى تحت راسه [que Dios humedezca la piedra que está debajo de su cabeza] muy propia, según el autor, del habla de El Cairo, extendida hoy en día en la variedad coloquial de Egipto en general, todas equivalen funcionalmente a *(¡que en paz descanse!*); etc.
7. **عبارات غايتها التعجب** [Frases de exclamación]: يا سلام [¡qué paz!] se dice con una entonación particular; يابن الإيه [¡qué hijo de tal eres!]; يا حلاوة [¡qué belleza!]; y su variante يا حلاوتك [¡qué bello/guapo eres!], ambas tienen sentido irónico y expresan la sorpresa del hablante ante lo que oye o ve; etc.
8. **عبارات غايتها التحية** [Frases de saludos]: السلام عليكم [¡que la paz sea contigo] (*¡hola!*); صباح الخير (*buenos días*); su fórmula de réplica صباح النور [¡(que tengas) un día de luz!]; la variante *صباح الفل*[¡(que tengas) un día de jazmín!]; y sus sinónimos نهاركم سعيد [¡(que tengáis) feliz día!]; نهاركم قشطة [¡(que tengáis) un día de nata!].
9. **عبارات غايتها التهنئة** [Frases de felicitaciones]: مبروك/ مبارك (*felicidades/ enhorabuena*); ربنا يتمم بخير [¡que Dios lo culmine con bendición!] que se dice después de la firma de un contrato o a la persona que inicia un trabajo o una tarea nueva.
10. **عبارات غايتها النصح** [Frases de consejos]: إذا كنت تريد النصيحة [si quieres mi consejo]; أسمع كلامى (*¡Hazme caso!*) (Hassan, 1994 [1973]: 365-370).

Si bien la clasificación de (Hassan, 1994 [1973]) se considera como pionera desde distintos puntos de vista, deja muchas problemáticas abiertas, pues no se basa en criterios exhaustivos sino en modelos representativos. Por consiguiente, algunos grupos de FR con ciertas fuerzas ilocutivas no encajarían en ninguna de las categorías propuestas. Sin embargo, consideramos que podría constituir un punto de partida para una clasificación aplicable a las FR de las dos lenguas: el árabe y el español. No obstante, habría que delimitar más las categorías a través de una metodología rigurosa. Esto requiere la elaboración de un corpus *ad hoc* bilingüe español-árabe a través de herramientas computacionales. De hecho, Amigot Castillo (2014) propone una taxonomía muy similar a la de Hassan para las FR del español y el alemán. Los resultados del

análisis de un corpus bilingüe de FR han mostrado la validez de esta taxonomía para dos lenguas también distantes genéticamente [11].

Desde la investigación fraseológica del español, se han propuesto varias clasificaciones para las FR aplicando distintos criterios, entre ellas: Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1998), Yagüe Gutiérrez (2003), Alvarado Ortega (2008), García Page (2008), Alessandro (2011), López Simó (2016) y Núñez Bayo (2016). Por razones de espacio, presentaremos una sola taxonomía: la de Corpas Pastor (1996). Esta elección se debe, además, a varios motivos. En primer lugar, la lingüista aplica criterios principalmente pragmáticos y clasifica las FR según la fuerza o la carga ilocucionaria de tales unidades. Además, compagina con ellos criterios funcionales y semánticos. En segundo lugar, coincide con la única clasificación de las FR del árabe, la de Hassan (1994 [1973]), en el enfoque pragmático en que se centran ambas. Por último, se ha mostrado que ha logrado establecer un modelo sólido para la sistematización del estudio de las UF del español aplicable a muchas lenguas, incluso, las genéticamente diferentes, como es el caso del español y el árabe (Salah Eldin Shalan, 2010; Sameer Rayyan, 2014). En la siguiente figura se esquematiza su taxonomía:

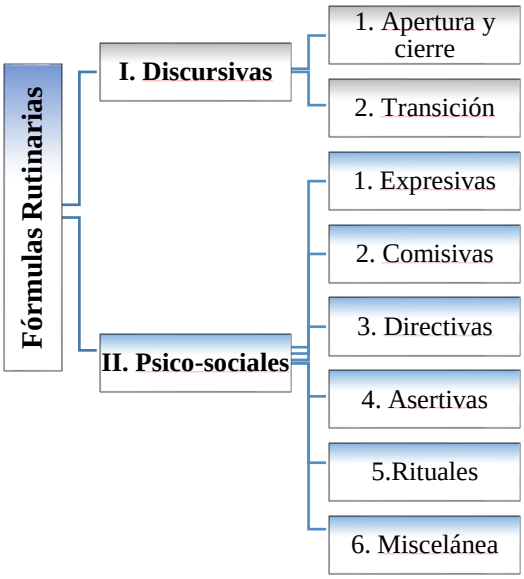


Figura 1. Clasificación de Corpas Pastor (1996)

Como se puede comprobar, Corpas Pastor distingue entre dos grandes bloques de FR: las discursivas, que funcionan como organizadoras del discurso, y las psico-sociales, que tienen funciones expresivas y protocolarias. Cada grupo se subdivide, a su vez, en diversos subtipos.

A diferencia de otras clasificaciones, la lingüista trata conjuntamente las FR con funciones expresivas y las que tienen funciones sociales y protocolarias bajo el rótulo de «psico-sociales». Destaca la dificultad de distinguir límites claros entre ellas por la «polifuncionalidad» de algunas FR; señalada también en la lengua árabe por Hassan (1994 [1973]). A continuación, trataremos de resumir su clasificación en una tabla que incluye algunos ejemplos de cada tipo o subtipo con sus equivalentes en árabe:

[11] La autora también divide, desde un punto de vista pragmático, las FR en este par de lenguas en dos grupos: I. actos de habla orientados a la interacción y II. actos de habla orientados a la enunciación (Amigot Castillo, 2014:278-282). Como se comprueba, esta primera división coincide con la de Hassan (1994 [1973]). Luego, incluye 5 subcategorías ilocutivas en el primer grupo y una en el segundo.

I. Fórmulas discursivas	
1. De apertura y cierre (Límites interacción)	
¿Qué hay?	كيف حالك؟
Érase una vez	كان ياما كان[12]
Colorín colorado(este cuento se ha acabado)	توتة توتة (خلصت الحدوتة)[13]
2. De Transición (Intercambios conversacionales)	
A eso voy	(ما أنا) جايلك فى الكلام[14]
En resumidas cuentas	بالمختصر المفيد[15]
De mí para ti	بيني وبينك[16]

II. Fórmulas psico-sociales	
1. Expresivas (Actitudes y sentimientos)	
- De disculpa (Disculparse)	
Lo siento	أسف
Perdone que te interrumpa	أسف على المقاطعة
- De consentimiento (Aprobar, estar de acuerdo)	
¡Éso digo yo!	أنا بقول كدة برضة!
¡Dímelo a mí!	أنت هتقولي!
¡A la orden!	تحت أمرك
- De recusación (Negar, rechazar)	
Sobre mi cadáver	على جثتي[17]
Cuéntaselo a tu abuelo/padre/madre	الكلام ده على حد تانى/ الكلام ده تقوله لخالتك[18]
- De agradecimiento (Agradecer)	
Muchas gracias	شكراً جزيلاً/ جزيل الشكر
Muy agradecido	شاكر جداً/ شاكر فضلك
- De desear suerte (Desear, trasmitir buenos deseos)	
¡Que te recuperes pronto!	بالشفاء العاجل
¡Y usted que lo vea!	فى حياتك

[12] [había una vez y tanto había]. En el árabe coloquial de Egipto suele seguirse por: يا سعد يا إكرام [¡Saad!, ¡Ikram!] (DCTEE). Se trata de dos nombres propios muy comunes que tienen la función de vocativo en esta FR.

[13] La FR española y su equivalente árabe, utilizadas para indicar el final de una narración, especialmente de un cuento infantil o popular, tienen en común dos rasgos: la rima que se produce en ambas y la inclusión de palabras diacríticas.

[14] [te vengo en el habla].

[15] [con lo resumido y útil].

[16] Según el DEEIA, es una UF contemporánea de uso común de las dos variedades: el árabe clásico y el coloquial.

[17] Expresión utilizada tanto en el árabe clásico como en el coloquial (DEEIA).

[18] [cuéntaselo a otra persona/a tu tía]. La variante لخالتك [a tu tía], que tiene en común con las fórmulas españolas la base figurativa relacionada con miembros de la familia, pertenece al registro más bien vulgar del árabe coloquial egipcio.

- De solidaridad / insolaridad (Comprensión, incomprensión)	
¡Qué se le va a hacer!/ *¡Qué le vamos a hacer!*	هنعمل أيه!/ ما باليد حيلة/ الأمر لله[19]
Mi más sentido pésame/ *Mi más sincera condolencia*	خالص العزاء/ خالص تعازينا القلبية
¡Allá tú!	أنت حر!
2. Comisivas (Prometer, amenazar)	
Palabra de honor	كلمة شرف/ وعد شرف
Ya ajustamos cuentas	هنصفى حساباتنا/ الحساب يجمع
Nos veremos las cara	أنا وأنت والزمن طويل/ أنا وراك والزمن طويل[20]
3. Directivas (Dirigir, pedir)	
- De exhortación (Persuadir, exhortar)	
¡Al grano!	أدخل في (صلب) الموضوع
Déjame en paz	دعني وشأني/ سيبني في حالي
¡Quítate de mi vista!	أغرب عن وجهي/ أمشي من وشي
- De información (Pedir, requerir)	
Con su permiso	بعد إذنك
¿Me permite?	هل تأذن/تسمح لي؟
- De ánimo (Animar, alentar)	
No es para tanto	الأمر لا يستحق
No pasa nada	لم يحدث شيء
4. Fórmulas asertivas (Transmitir información)	
- De aseveración (Afirmar, reforzar)	
Que venga Dios y lo vea	ربنا شاهد/عالم[21]
Se/te lo digo yo	زى ما بقولك كدة
Se/te lo juro por Dios	أقسم بالله
- Emocionales (Expresar un estado de ánimo o un sentimiento)	
¡Válgame Dios!	ربنا يرحمنى برحمته!
¡Maldita sea!	اللعنة!
5. Fórmulas rituales (Saludar y despedirse)	
¿Qué es de tu vida?	عامل أيه فى الدنيا؟
Dichosos los ojos [que te ven]	عاش من شافك[22]
6. Miscelánea	
Pelillos a la mar	عفا الله عما سلف[23]

Tabla 2. Fórmulas discursivas y psico-sociales en español y árabe

[19] [todo está en manos de Allah]. Se trata de una expresión coránica (DEEIA).
[20] [tú y yo, y el tiempo es largo/estaré detrás de ti y…]. El MCE recoge ambas variantes.
[21] [Dios es testigo/sabe].
[22] [ha vivido mucho quien te ha vuelto a ver].
[23] [Allah perdona lo pasado]. Es de origen coránico (DEEIA).

La categoría «miscelánea» presenta uno de los aspectos más criticados de toda la clasificación. Corpas Pastor propone esta categoría para las FR para las que no existe verbo performativo que traduzca su fuerza ilocucionaria (Corpas Pastor, 1996: 212). Algunos autores consideran esta categoría como un cajón de sastre donde se introducen las FR que no tienen cabida en otras clases. Así, Amigot Castillo (2014: 169) opina que no está justificada su inclusión. Sin embargo, no coincidimos con esta postura porque consideramos muy oportuna su inclusión, ya que podría suponer una solución a varios problemas relacionados con su aplicación a las dos lenguas en cuestión y, posiblemente, a otras. En primer lugar, la delimitación exhaustiva de todas las fuerzas ilocutivas de las FR en árabe y en español constituiría un auténtico reto. Esta dificultad se debe a la cantidad ilimitada de FR que todas las lenguas poseen. En segundo lugar, esta categoría abarcaría todas las FR próximas a las paremias, es decir, las procedentes de anécdotas y acontecimientos de todo tipo (Corpas Pastor, 1996: 212). Además, pensamos que este grupo resultaría útil para la inclusión de FR del árabe con motivación cultural. Por ejemplo, en la cultura árabe se cree mucho en la envidia y sus malas influencias en las personas. Por lo tanto, se utilizan muchas fórmulas para evitar el mal de ojo como las FR de uso extendido en muchos dialectos,: خمسة وخميسة [cinco y cinquillo], fórmula que generalmente se acompaña por el gesto que consiste en abrir la palma de la mano, extendiendo los cinco dedos al máximo a la cara del receptor (MCE); عين الحسود فيها عود [el ojo del envidioso tiene un palo], o sea, quien envidia tendrá, como castigo, un palo en su ojo (MCE); ما شاء الله [lo que Allah quiere]; الله أكبر [Allah es más grande]; entre otras.

3. MECANISMOS ESPECIALES DE LAS FR

En este apartado pretendemos arrojar luz sobre algunos fenómenos relacionados con el uso de las FR en español y árabe. Nos limitaremos a estudiar dos mecanismos conversacionales (los pares de adyacencia y los automatismos en pares), por dos motivos: 1. son procedimientos relacionados con el uso de las FR como actos de habla y, por lo tanto, reflejan por excelencia valores pragmáticos y culturales relevantes de su uso; 2. Al tratarse de secuencias de FR, como se explicará a continuación, resulta de suma utilidad el análisis de sus patrones productivos como uno de los aspectos complementarios a cualquier estudio de su clasificación.

3.1. Pares de adyacencia

Se trata de un mecanismo conversacional común en ambas lenguas. Se produce en las actividades que requieren rutinas que marquen el comienzo y/o el final de una interacción conversacional de forma satisfactoria. Consiste en «una secuencia formada por dos enunciados adyacentes pero emitidos por hablantes distintos, que mantienen una relación peculiar y complementaria; por ejemplo, pregunta-respuesta; saludo-saludo, etc.» (Corpas Pastor, 1996: 188). Los pares de adyacencia suelen corresponderse a ciertos patrones funcionales y comunicativos, por ejemplo:

- Ofrecimiento de servicio → Aceptación/rechazo de servicio
- Pregunta → Respuesta
- Saludo → Saludo
- Felicitaciones/deseo → Agradecimiento

El interlocutor que inicia el intercambio comunicativo elige la fórmula de apertura que sirve para establecer el tipo de la actividad comunicativa requerida y trata de provocar una reacción del otro interlocutor. «La intervención que abre el intercambio y provoca o trata de provocar una reacción del interlocutor se denomina *iniciativa* y aquella que constituye la réplica se denomina

reactiva» (López Simó, 2016: 172-173). Éstas últimas se denominan también *fórmulas de réplica* (Corpas Pastor, 1996: 198). He aquí algunos ejemplos:

Pares de adyacencia en español	Pares de adyacencia en árabe
-¿Puede ayudarle? *-Sí, por favor…*	- هل بوسعى مساعدتك؟ - نعم، من فضلك...
-¿Desea alguna cosa más? *-No, gracias*	- هل تريد شيئاً أخر؟ - لا، شكرا لك
- *Buenos días.* - *Buenos días.*	- صباح الخير. - صباح الخير.
- *Que seáis muy felices.* *-Muchas gracias.*	- بالرفاء والبنين[24]. - عقبالك.

Tabla 3. Ejemplos de pares de adyacencia en español y árabe

De los ejemplos anteriores, se muestra que la carga ilocucionaria principal de toda la secuencia viene expresada por la primera parte iniciativa. Mientras la segunda parte en general se trata de una réplica a la primera.

El uso de este tipo de pares de FR viene determinado también por factores extralingüísticos y culturales. El último par de adyacencia en la tabla 3 sirve de ejemplo para comprobarlo. En España, cuando se felicita a alguien por su boda diciéndole *Que seáis muy felices*, es normal que la fórmula de réplica sea de agradecimiento. En la cultura árabe en general, en la misma situación y en otras, como el nacimiento de un hijo, se suele responder con la FR de réplica, عقبالك[25], con la que se le desea lo mismo a la otra persona, respuesta que en la cultura española, según Martín Noguerol (2017: 132), resultaría chocante.

Por otro lado, en la cultura árabe se utilizan pares de adyacencia en situaciones comunicativas que no requieren ningún comentario específico en la cultura española, como en los siguientes ejemplos de la cultura egipcia:

Situación comunicativa	Traducción literal en el español	Pares de adyacencia en árabe
Se dice a quien acaba de darse un baño o de cortarse el pelo[26].	- [¡Que seas bendecido!] - [¡Dios te bendiga!]	- **نعيمًا**. - الله **ينعم** عليك.
Se dice a quien acaba de estrenar un calzado nuevo.	- [¡Felicidades para el suelo!] - [¡Dios te bendiga!]	- **مبروك** على الأرض. - الله **يبارك** فيك.
Se dice a quien acaba de estrenar alguna prenda nueva.	- [¡Que lo desgastes en el sudor de la salud!] -[¡Que Dios te llene de salud!]	- تدوبه فى عرق **العافية**. - الله **يعافيك**.

Tabla 4: Ejemplos de pares de adyacencia culturales árabes

[24] [(que tengáis) armonía e hijos].

[25] Es una FR propia del árabe coloquial egipcio y de otras variedades dialectales. La fórmula original del árabe clásico es العقبى لك [que la próxima sea para ti], o sea, [te deseo lo mismo].

[26] Corpas Pastor (1996: 176) señala, por un lado, que en el español coloquial existe la fórmula, de carácter opcional, *Quien se pela se estrena* y, por otro, afirma que se trata de una FR restringida al argot juvenil cuyo uso va acompañado de un pequeño cogotazo propinado por el emisor al receptor.

A través de los ejemplos anteriores, se observa el uso de las invocaciones a Dios en los pares de adyacencia del árabe coloquial de Egipto, sobre todo, en las fórmulas de réplica que expresan agradecimiento. Se trata de un uso frecuente no solo de los pares de adyacencia sino de todas las FR utilizadas con esta carga ilocutiva en el árabe. Corpas Pastor (1996: 198) destaca su frecuencia en el español[27]. En este sentido, son numerosos los casos de paralelismos que se dan entre ambas lenguas: *¡Dios te (se, etc.) lo pague!* [ربنا يجزيك خيراً!], *¡Dios te (se, etc.) bendiga!* [ربنا يكرمك/ يبارك لك], o la fórmula de réplica a los buenos deseos *¡Dios te (le, etc.) oiga!* [يسمع منك ربنا].

Por otra parte, en los pares de adyacencia árabes, se puede observar el uso de palabras derivadas morfológicamente de la misma raíz en las dos FR formantes[28], provocando con ello, desde nuestro punto de vista, un doble efecto: producir cierta rima, dando un carácter poético a toda la secuencia, y, al mismo tiempo, conseguir una interacción comunicativa completa entre los interlocutores, a través del uso de fórmulas de réplicas simétricas (desear lo mismo u otro deseo de la misma naturaleza). Es un uso relativamente muy frecuente en los pares de adyacencia del árabe, en general, y de la variedad coloquial de Egipto, en particular[29].

En líneas generales, el automatismo en los pares de adyacencia no es absoluto en ambos idiomas, pues se puede romper por motivos pragmáticos o contextuales. Moreno Fernández (1998: 171) menciona las alteraciones que pueden afectar bien al tipo de adyacencia, bien al tipo de la segunda parte o la réplica esperada. En español, a la fórmula iniciativa de saludo *buenos días* se puede replicar del modo siguiente: la fórmula simétrica *buenos días, hola, buenas* o, incluso, cualquier otra fórmula de saludo, como *¿qué tal?* Asimismo, en el árabe coloquial de Egipto, se podría replicar a las fórmulas iniciativas de todos los pares de adyacencia árabes de la tabla 4 con una de estas fórmulas de agradecimiento: شكراً جزيلاً [*muchas gracias*], ألف شكر [*mil gracias*], ربنا يحفظك [*Dios te conserve*], ربنا يخليك [*Dios te guarde*], etc.

3.2. Pares de automatismos

Se trata de un mecanismo muy peculiar que hemos observado en las FR de la lengua árabe. Al igual que los pares de adyacencia, se trata también de una secuencia formada por dos enunciados producidos por dos personas distintas y forman turnos emparejados. No obstante, el automatismo de toda la secuencia es, en este caso, total, es decir, el uso del enunciado iniciativo por el emisor exige, de forma obligatoria, el uso de un determinado enunciado de réplica por el receptor. Esta automaticidad total se debe a razones socioculturales y, principalmente, religiosas. Por falta de referencias sobre el tema en la lingüística árabe, no hemos podido hallar un término para designar este mecanismo. Por eso, proponemos los términos *pares de automatismos* o *automatismos en pares*. A continuación, se muestran algunos ejemplos:

[27] Corpas Pastor (1996: 209) también resalta la abundancia de este tipo de las FR emocionales del español: «Un grupo bastante numeroso de fórmulas emocionales lo constituyen las invocaciones a la deidad. Estas UFS no sólo sirven para expresar sorpresa o contrariedad, sino que también permiten al emisor exteriorizar sus sentimientos de dolor, miedo, preocupación, impaciencia, etc.».

[28] Las palabras derivadas que comparten la misma raíz se resaltan en negrita en la tabla (4).

[29] Otros ejemplos de pares adyacentes árabes con derivados en las dos FR que los forman son: (الدنيا)منور [estás iluminando (el mundo)], que se dice como cumplido cortés a un huésped, y su réplica بنورك [es tu luz]; هنياً [¡con bendición!] y بالهناء والشفاء [con bendición y recuperación], que se dicen a quien acaba de beber o comer algo y equivalentes a *¡Que aproveche!*, y su réplica الله يهنيك [¡Dios te bendiga!]; etc. A veces, la rima se produce de la repetición de la misma palabra al final de cada una de las FR formantes del par adyacente, como: تصبح على خير [Que amanezcas bien], *Dios amanezca a usted con bien* (DLE), fórmula con que se desea a alguien que llegue con felicidad al día siguiente, y su réplica وأنت من أهل الخير [tú eres de la gente del bien].

Fuerza ilocutiva	Traducción literal en el español	Automatismos en pares en árabe
Afirmar, reforzar [30]	- [¿Crees en Dios?] - [No hay más Dios que Allah]	- تصدق بالله؟ - لا إله إلا الله.
Afirmar, reforzar [31]	- [¿Ante quién es esta promesa?] - [Ante Allah]	- عهد مين ده؟ - عهد الله.
Animar, alentar [32]	- [Bendice al Profeta] -[Que la paz y las bendiciones de Allah sean con él]	- صلى على النبى. - عليه أفضل الصلاة والسلام.
Animar, alentar [33]	- [Di: Allah es Uno] - [No hay más Dios que Allah]	- وحد الله/ وحدوه. - لا إله إلا الله.

Tabla 5. Ejemplos de automatismos en pares árabes

Como se comprueba de los ejemplos, este tipo de unidades tiene dos patrones prototípicos principales:

- Pregunta → Respuesta
- Exhortación → Cumplimiento

La mayor parte de las UF que representan este mecanismo tiene connotaciones religiosas y, más concretamente, islámicas. De ahí proviene la obligación de dar ciertas respuestas establecidas. Escasean los casos de este tipo de pares carentes de esta motivación religiosa. Uno de ellos es el par de automatismos, de uso extendido en varias variedades dialectales, صافي يا لبن؟ [¿está clara la leche?], que se dice entre dos personas para reconciliarse y su réplica حليب يا قشطة [tan clara como la nata]. El receptor se ve en la obligación de dar esta respuesta por motivos sociales y no religiosos.

CONCLUSIONES

En la lingüística árabe no existe una delimitación clara y sistemática de las FR. En cambio, en la investigación fraseológica de la lengua española se han dado pasos firmes en este campo. El acercamiento a los logros alcanzados en la lingüística española podría presentar un punto de partida importante para la profundización y el enriquecimiento del estudio de estas UF en árabe.

Para cumplir con el objetivo principal de este estudio, buscar una taxonomía que pueda aplicarse a ambas lenguas, se han contrastado las taxonomías más representativas: la de Hassan (1994 [1973]) y la de Corpas Pastor (1996). Ambas taxonomías tienen en común la aplicación de criterios principalmente pragmáticos y catalogan las FR como actos de habla conforme a las fuerzas ilocucionarias que tienen. Se ha analizado por primera vez la única clasificación de las FR en la lingüística árabe: la de Hassan (1994 [1973]). Se han explicado las razones por las cuales esta contribución no se ha dado a conocer como una taxonomía propiamente dicha de las FR en el campo de la investigación fraseológica del árabe. Tras el estudio contrastivo de ambas clasificaciones, se ha podido comprobar que ambas son aplicables a tales lenguas. Sin embargo,

[30] El emisor dice la FR iniciativa para afirmar que lo que dirá después es cierto y que el receptor tiene que creerlo al igual que cree en Dios sin ningún lugar a dudas.

[31] El emisor de la primera FR jura la veracidad de lo que dirá a continuación, haciendo promesa ante Dios. Su uso suele ir acompañado por un apretón de mano como el de un saludo.

[32] El emisor dice la FR iniciativa para incitar al receptor a que, en su réplica, nombre y bendiga al Profeta para aliviar su preocupación, angustia o enfado.

[33] Se dice para incitar a alguien a que nombre a Allah por el mismo propósito de la anterior. La variante وحدوه, dirigida generalmente a un grupo de personas, se utiliza también para obligar a este grupo a que rompa su silencio.

la aportación de Hassan se centra solo en modelos representativos de las FR en el árabe. Para su aplicación en las dos lenguas, habría que emplear las rigurosas herramientas de la lingüística de corpus para una delimitación de las categorías de las FR que buscara cierta exhaustividad. Esperamos poder afrontar esta labor en futuros proyectos, a través de la elaboración de un corpus paralelo español-árabe de FR diseñado *ad hoc* para este propósito.

Por otra parte, se ha mostrado que la taxonomía de Corpas Pastor (1996) puede aplicarse perfectamente a la lengua árabe y, tal vez, a muchas otras lenguas. La categoría «miscelánea» ofrece una solución para la catalogación de posibles FR árabes con cargas ilocutivas no incluidas en la clasificación, como algunas de las motivadas culturalmente.

Por último, se han contrastado dos mecanismos especiales de las FR: los pares de adyacencia y los pares de automatismos. Se han analizado las divergencias y los paralelismos observados. Se ha mostrado que los pares adyacentes se utilizan tanto en el español como en el árabe; mientras que los pares de automatismos presentan un mecanismo peculiar del árabe.

Como hemos señalado, el presente trabajo ofrece un primer acercamiento al tema que, reconociendo su amplitud, pretenderemos retomar en futuros estudios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abd Al-Aty, H. (2012), *التعبير الاصطلاحي فى اللغة العربية* [La expresión idiomática en la lengua árabe]. Adejandría: Horus.

Abu Zalal, E.E. (2005). *التعبير الاصطلاحي بين النظرية والتطبيق* [Las expresión idiomática entre la teoría y la aplicación]. Alejandría: Dar al-Wafaa.

Alessandro, A. (2011). *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras.* Tesis doctoral. Murcia. Universidad de Murcia.

Al-Hadrusi, S. (1998). المثل الصريح وما يجرى مجراه من الأشكال التعبيرية فى كتب الأمثال القديمة عند العرب [El refrán y otras formas expresivas parecidas en los antiguos refraneros árabes]. *اللسان العربي* [Lengua árabe], 46: 214-236.

Alvarado Ortega, M. B. (2007). Una aproximación a las fórmulas rutinarias. *Pragmalingüística*, 15-16: 33-48.

Alvarado Ortega, M. B. (2008). *Las fórmulas rutinarias en el español actual*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.

Alvarado Ortega, M. B. (2010)**:** Las fórmulas rutinarias del español*:* teoría y aplicaciones, Frankfurt: Peter Lang.

Amigot Castillo, L. (2014). *Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español: estudio teórico y análisis pragmático comparado*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Barrios Rodríguez, M. A. (2017). Hacia un concepto amplio de pragmatema y sus aplicaciones en ELE: el caso de ¡qué + sust. /adj.! En B. Almeida Cabrejas, A. Blanco Canales, J. J. García Sánchez y M. D. Jiménez López (Coords.), *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. II: Semántica, Lexicología y Morfología*, 19-36. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Blanco Escoda, X. (2014). Microestructura lexicográfica para unidades frásticas: los pragmatemas. *Káñina*, 38 (3): 13-18.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Fahmi Hegazy, M. (1997[1975]). *مدخل إلى علم اللغة* [*Introducción a la lingüística*]. El Cairo: Dar Quibaa.

García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones.* Barcelona: Anthropos

Hassan, T. (1994[1973]). *اللغة العربية معناها ومبناها* [La lengua árabe: su significado y su sintaxis]. Casablanca: Dar Al- Thaqafa.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2017/12_martin.pdf [consulta: 15/2/2022].

Ismail Al-Hamzawy (1997). *الأمثال العربية والأمثال العامية مقارنة دلالية* [Los refranes del árabe clásico y del coloquial: comparación semántica]. Minia: Universidad de Minia.

López Simó, M. (2016). *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.

Martín Noguerol; M. (2017). Aprendiendo cultura a través de las fórmulas rutinarias. *Actas de las V Jornadas de Didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Budapest.* En línea.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Núñez Bayo, Z. (2016). *Las fórmulas oracionales en el español coloquial*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Ovejas Martín, V. (2021) De algunos esquemas fraseológicos que son pragmatemas. En M. A. Barrios Rodríguez (Coord.), *De la palabra y las palabras. Trabajos de Lexicografía y Fraseología. ELUA (Estudios de Lingüística Universidad de Alicante)*, 36: 109-127.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

Salah Eldin Shalan, M. (2010). Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe. En H. Awad y M. Insúa (eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*, II, Pamplona: Universidad de Navarra. Ediciones digitales del Griso: 201-214.

Sameer Rayyan, M. (2014). *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

Yagüe Gutiérrez, P. (2003). Las formas rutinarias en la enseñanza de ELE Teoría y práctica. *Léxico, fraseología y falsos amigos*, 9-28. SGEL: Sociedad General Española de Librería.

Zaki Hossam Aldin, K. (1985). *التعبير الاصطلاحي* [La expresión idiomática]. El Cairo: Makabat al-Anglo al-Misriyya.

Zamora Muñoz, P. (1998). Las frases idiomáticas pragmáticas italianas: los marcos de situación y sus equivalencias en español. *Estudios románicos*, 10: 107-126.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

DICCIONARIOS

DCTEE: Amin, A. (2010 [1953]). *قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية* [Diccionario de las costumbres, tradiciones y expresiones egipcias]. El Cairo: Dar El Shorouk.

DEEIA: Daoud, M. (2014). *المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية* [Diccionario enciclopédico de la expresión idiomática en la lengua árabe]. El Cairo: Dar Nahdat Misr.

DFDEA: Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

DLE: Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española***.** 23.ª ed. [versión 23.5 en línea]. https://dle.rae.es [consulta: 10/6/2022].

MCE: Ashraf, A. (2005). *الكنايات العامية المصرية* [Las metonimias coloquiales egipcias]. El Cairo: Al-Hadarah.